

УДК 373

И.С. Колосов, магистрант УГЛТУ  
О.С. Королева, ст.преподаватель  
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

## ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНЖЕНЕРНО-НАУЧНЫХ ТЕРМИНОВ

*В статье рассматривается понятие «термин», его классификация и методы, используемые при переводе инженерно-научных терминов.*

*Ключевые слова: инженерно-научный термин, английский язык, перевод, дефиниция.*

С изобретением компьютеров рост технологий стал набирать высокий темп. Благодаря информационным технологиям каждый год совершаются сотни открытий. В связи с этим появляются новые механизмы, новые понятия и термины в инженерной отрасли. Описание новых механизмов, технологий обработки и концепций с точки зрения науки предполагает широкое использование различной терминологии, которая также нуждается в адекватном переводе, для дальнейшего использования в отечественной промышленности.

Основным средством передачи информации в текстах инженерно-научной тематики является термин. Использование терминов в инструкциях, описаниях необходимо прежде всего для точности передаваемой информации, так как сама информация принадлежит специальной области знания. Рассмотрим само понятие термина и выделим его основные признаки.

Термин (от лат. terminus – предел, граница) – слово или словосочетание, являющееся названием некоторого понятия какой-нибудь области науки, техники, искусства и т. д.

Определение, дефиниция (лат. definitio – предел, граница) – логическая процедура придания строго фиксированного смысла терминам языка. Термин, над которым проводится операция дефиниции, называется дефиндентом [1].

Помимо ограниченности употребления и стремления к однозначности для инженерных переводов важна дефинированность термина, которая, во-первых, включает понятие в категорию ему подобных, а во-вторых, указывает на его отличия от подобных понятий. При этом отличительные параметры могут включать функцию, состав, пространственное положение, свойства, получение [2]. В качестве примера возьмем дефиницию слова «tachyon»: *A tachyon or tachyonic particle is a hypothetical particle that always moves faster than light. Most physicists believe that faster-than-light particles cannot exist because they are not consistent with the known laws of physics.*

Данное понятие относится к категории «fundamental physics», а в качестве определения выступает словосочетание: «*that always moves faster than light*» [3].

Кроме того, выделяются также такие свойства термина, как независимость от контекста, обусловленная его дефиницией, стилистическая нейтральность, не вызывающая никаких добавочных ассоциаций, воспроизводимость в речи, обеспечивающая его устойчивость, и номинативный характер.

Термины возможно классифицировать по различным признакам:

простые термины – circuit (цепь, схема, контур);

сложные термины – aerodynamics (аэродинамика);

словосочетания – control key (кнопка, клавиша управления);

аббревиатуры – FIFO (акроним First In, First Out – «первым пришёл – первым ушёл»);

передача английского сокращения осуществляется эквивалентным русским сокращением CAD (Computer-Aided Design) – САПР (система автоматизированного проектирования);

передача английского сокращения методом транслитерации, например:

ARTRAC (Advanced Real-Time Range Control) – перспективная система управления «Артрак» с автоматическим преобразованием в реальном масштабе времени получаемых при радиосопровождении сигналов;

передача английского сокращения методом транскрипции, например: EAGLE (Elevation Angle Guidance Landing Equipment) – глиссадный посадочный радиомаяк «Игл» с управлением по углу места [4].

Наибольшую трудность при переводе терминов инженерно-научной тематики вызывают термины-словосочетания. Основной задачей при переводе таких терминов является определение главного слова и установление его взаимосвязи со всеми компонентами атрибутивной группы [5]. В связи с этим выделяют следующие основные приемы перевода терминов-словосочетаний:

- **описательный прием** – перевод одного или нескольких компонентов термина-словосочетания с помощью расширенного объяснения значения английского слова: *angle switch* – *переключатель угла*;

- перевод с помощью **использования родительного падежа** необходим, когда компонентами термина-словосочетания являются существительные: *calcium chloride* – *хлорид кальция*, *calcium lactate* – *лактат кальция*, *calcium gluconate* – *глюконат кальция*;

- **калькирование** – воспроизведение комбинаторного состава словосочетания, когда составные части словосочетания переводятся соответствующими элементами переводящего языка. *binomial diffusion equation* – *биномиальное диффузное уравнение*, *closed-source operating system* – *закрытая операционная система*;

- перевод с помощью использования различных **предлогов** часто необходим для словосочетаний в виде цепочки двух и более слов для установления связи между ними: *move to the left (right)* - *сместаться влево (вправо)*, *in position* - *на своем месте*, *in the field* – *в эксплуатации*;

- перевод одного из членов словосочетания **группой поясняющих слов** необходим в тех случаях, когда дословный перевод или перевод с использованием предлогов или родительного падежа искажает значение термина: *low acyl gellan* - *геллан с низким содержанием ацила*, *intensity of exposure light* – *интенсивность света экспонирования*;

- перевод с **изменением порядка компонентов атрибутивной группы** необходим в том случае, когда оригинальный порядок элементов атрибутивной группы невозможно сохранить по той или иной причине: *fine rice flour* – *рисовая мука тонкого помола*, *lead edge deletion* – *стирание по передней кромке*;

- подбор **переводческого соответствия** – подбор такой единицы языка перевода, которая регулярно используется для перевода данной единицы исходного языка: *accounting mode* – *режим использования машины с контролем за количеством изготавливаемых копий*.

Для создания точного и последовательного процесса перевода необходимо выполнить несколько несложных правил.

1. Первый раз необходимо прочесть текст без словаря и попытаться понять смысл текста, его строение и наличие в нём незнакомых слов.
2. Выделить в предложении смысловые группы.
3. Выделить главные члены предложения. [6]
4. Выписать и перевести все незнакомые слова.
5. Переводить текст, помня об особенностях русского научно-технического стиля.

Пример:

*While a simple application is executed on the device (toggling 2 LEDs through I/O ports), the device is stressed by two electromagnetic events until a failure occurs* – Хотя на устройстве выполняется простое приложение (переключение 2 светодиодов через порты ввода / вывода), устройство подвергается воздействию двух электромагнитных сигналов до тех пор, пока не произойдет сбой.

В примере есть простые, сложные термины, аббревиатуры. Для использования необходимо использовать следующие приемы: Подбор переводческого соответствия (LEDs), перевод с помощью использования описательного приема (*electromagnetic event*), калькирование (*through I/O ports*).

Такие параметры, как точность, универсальность и быстрота перевода будут иметь решающее значение при выборе метода. Такой подход позволит получать максимальный результат за минимальное время. Калькирование и использование предлогов при переводе могут являться таким

методом для перевода новых терминов, так как с помощью этого метода возможно осуществлять перевод с хорошей точностью, используя при этом минимальное количество слов.

Таким образом, термин представляет собой специальную лексическую единицу, которая обладает множеством неотъемлемых свойств, которую можно классифицировать по различным признакам, а также при переводе которой необходимо использовать целый ряд переводческих трансформаций в зависимости от её формальной структуры.

#### Библиографический список

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода English ↔ Russian / Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2001. – 320 с.
2. Федоров А.В. Основы общей теории перевода: учеб. пособие / А.В. Федорова. – СПб.: СПбГУ, 2002. – 416 с.
3. Денисенко Ю.А., Коммисаров В.Н., Черняковская Л.А. Пособие по научно-техническому переводу / Ю.А. Денисенко, В.Н. Коммисаров, Л.А. Черняковская. – М.: ВЦП, 1981. – 111 с.
4. Морозова М.А. Особенность технического перевода научных текстов авиационной тематики [Электронный ресурс] / М.А. Морозова. URL.: [http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova\\_1.pdf](http://venec.ulstu.ru/lib/v9/Morozova_1.pdf)
5. Тимошенко Ж.И. Научно-технические термины и трудности их перевода [Электронный ресурс] / Ж.И. Тимошенко. URL.: [http://www.confcontact.com/2013\\_06\\_07/14\\_Timochenko.html](http://www.confcontact.com/2013_06_07/14_Timochenko.html)
6. Грамматика для чтения [Электронный ресурс]: учеб. пособие / N.N. Kirillovich, O.S. Koroleva, E.T. Kostousova, E.Yu. Lavrik, G.A. Obodin. – Екатеринбург: УГЛТУ, 2016. – 1 электрон. опт. диск (CD-ROM).

УДК 372.881.1

Л. В. Гурская, ст. преподаватель  
кафедры СКТИЯ, УГЛТУ

#### **ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ СТУДЕНТОВ ПРИ НАПИСАНИИ НАУЧНОЙ СТАТЬИ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

*В статье рассматриваются наиболее типичные ошибки, допускаемые студентами магистратуры химического и экологического профилей при обучении основам создания научной статьи на английском языке.*

*Ключевые слова: английский язык, научная статья, студенты-магистранты.*